

УДК 347

БРИТАНСКИЙ И АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – НЕСТАРЕЮЩАЯ КЛАССИКА ИЛИ ЗЛОБОДНЕВНОСТЬ

Бондаренко А.Ю., студентка гр. ТХт-201, II курс
Научный руководитель: Перловская М.А., пр. каф. ТиМПО
Кузбасский государственный технический университет
имени Т.Ф. Горбачева
Г. Кемерово

В современном обществе достаточно сложно найти человека, который бы никогда не касался английского языка, даже если это человек никогда его не изучал. Английский язык сегодня присутствует во многих сферах жизни человека – в мире политики, бизнеса, экономики, промышленности, в особенности в мире технологий. В XXI веке английский язык за достаточно короткий срок превратился в язык международного общения и достиг статуса глобального языка.

История английского языка неразрывно связана с его историей и этапами формирования. Древнеанглийский образовался в результате распространения древнегерманских племен по территории Великобритании в V веке, населением которой являлись кельты. Основным языком в это время был латинский. В результате смешения кельтов и новых поселившихся народов, образовалось четыре доминирующих диалекта: нортумбрийский, мерсийский, западно-саксонский и кентский. Превосходство Уэссексского королевства в развитии политики и экономики сказалось на доминировании именно уэссексского диалекта (западно-саксонского) в IX – X вв., а также способствовало появлению литературного языка на этом же диалекте. Влияние латинского языка на английский язык обусловлено распространением христианства в VI веке на территории Британии. VIII век можно охарактеризовать как период набегов датских и норвежских племен, что привело к попаданию в английский язык слов скандинавского происхождения. Особенность среднеанглийского периода (1066 – 1485гг) заключается в появлении норманнов на территории Британии и распространении центрально-французского диалекта. В этот период язык населения состоял из смешения языков: французского, латинского и английского. Ко второй половине XIV века английский язык стал постепенно лидировать, вытесняя норманнский. Период XIII – XIV вв. послужил началом формирования литературных норм современного языка – это был язык Лондона того времени. Вместе с книгопечатанием появляются и орографические нормы, которые фиксировали написание слов, порой несовпадающее с произношением. Этим можно объяснить встречающееся в современном английском несоответствие произношения и написания слов.

Эпоха Возрождения стала новым этапом в истории развития английского языка. Новоанглийский период – то время, когда английский язык стал вытеснять латинский: различные философские и научные произведения начали писать на английском. Для таких работ требовались специальные термины, которых, очевидно, не хватало в английском языке, что стало причиной целого ряда заимствований из разных языков: греческого, итальянского, латинского, французского, испанского. Политические события так же внесли свои изменения – статус абсолютной монархии в Англии и, как следствие, становление государственного языка, а также его выделение из разнообразия диалектов. Развитие книгопечатания лишь усиливало дальнейшее распространение английского языка по территориям [7].

Распространение английского языка впечатляет на протяжении всей истории его существования. Колонизация большого количества территорий Великобританией способствовала принятию рядом стран британского английского как официального или второго языка.

Появление английского языка на территории Северной Америки относится к XVII веку, когда здесь появилась первая колония Британии. История американского английского неразрывно связана с этим историческим событием, послужившим выделению американского английского как «самостоятельного лингвистического явления» [3].

Выделяются два периода английского языка в Америке: период XVII – XVIII вв. – начало формирования диалектов, XIX – XX вв. – образование именно американского варианта английского языка, а также уже американского литературного языка. Послевоенное время второй мировой войны в особенности выделяет американский английский. Это объясняется развитием технического прогресса, достижениями США в области экономики, политики, и, как следствие, смещением Великобритании в середине XX века с пьедестала «центра экономической активности». Современный американский вариант английского это и язык культуры – кинематографа, музыки. Индустрия IT – технологий, глобальная сеть Интернет в особенности популяризируют американский вариант английского языка, чему больше подвержена речь молодого поколения носителей английского языка.

Английский язык сегодня это язык крупнейших мировых организаций, к примеру, один из официальных языков ООН, ВОЗ, ЮНЕСКО. Именно английский язык является официальным языком при проведении совещаний Европейским Советом.

Американский и британский превосходят различные варианты английского языка и отождествляются с понятием «международный английский язык». Дэвид Кристол, известный британский филолог и языковед-англист, в своей книге «Английский как глобальный» говорит о том, что глобализация языка измеряется не количеством говорящих на нем людей, здесь важно, кто говорит на данном языке, способность языка говорящего «подчинить» себе других людей, связь доминирующего языка с преобладающими сферами – экономикой, культурой, технологиями.

Автор так же выделяет следующие факторы, которые повлияли на глобализацию английского языка [1]:

1) исторический аспект, связанный с захватом территории Британии германскими племенами и началом масштабного распространения англосаксонского языка;

2) культурный аспект, в котором Великобритания стала центром достижений в области техники, имена всемирно известных ученых принадлежали этой стране – М. Фарадей, У. Сименс;

3) предмет «культурного наследия» – достижение английским языком официального статуса в ряде крупнейших организаций в XX веке, к примеру, замена Лиги Наций на ООН и вытеснение французского языка с роли второго официального языка; метод «интер – лингва» в ходе заседаний Европейского союза; развитие теле- и радиокоммуникаций, прессы, рекламы, индустрии кино и музыки, туризма, образования, международной безопасности, Интернета – многочисленные сферы жизнедеятельности человека, где английский язык реализовал себя и продолжает сегодня расширять территорию охвата.

Английский язык можно разделить на несколько типов: 1) язык королевской семьи или консервативный английский; 2) стандартный английский; 3) продвинутый или молодежный английский – для него характерны постоянные изменения, подвержен упрощению и бесконечно впитывает в себя элементы других языков [5].

На сегодняшний день около 1,35 миллиарда человек говорят на английском языке, при этом лишь четверть из этого количества являются носителями языка. Если с начала XX века английский язык начинает активно преподаваться в заведениях высшего образования множества стран, то сейчас английский как второй язык изучается в большом количестве школ. Преподавание английского языка давно стало прибыльным бизнесом: языковые специализированные школы, курсы иностранных языков, подготовка к международным экзаменам, индивидуальные занятия. Все это заставляет порой задуматься, какой язык мы изучаем, какой встречается чаще в реальной жизни и какой более востребованный, существует ли определенный стандарт английского языка, а главное чем отливаются два самых распространенных варианта английского языка – британский и американский.

Стандартной формой языка принято считать язык, который используется большей частью населения, транслируется в государственных СМИ, изучается в образовательных институтах и является литературным языком. Стоит отметить, что оба варианта являются стандартными формами английского языка, что касаемо образовательного процесса, литературные формы обоих вариантов равноправно служат эталонами при обучении английскому языку. [4].

Приятно считать, что именно британский вариант английского языка является основополагающим при обучении в школах, вузах и при сдаче экзаменов на уровень владения английским языком. Но и американский вариант является рабочим в ряде организаций по всему миру.

К основным особенностям британского и американского вариантов английского языка относятся [6]: орфографические, фонетические, грамматические и лексические различия слов (***Br.E** = британский вариант; **Am.E** = американский вариант).

Орфографические различия – заключаются в написании слов, можно выделить:

➤ *постоянные* особенности характерные для ряда слов > *re /er* (*centre Br.E /center Am.E*); *our/or* (*colour Br.E /color Am.E*); *ogue/ og* (*monologue Br.E / monolog Am.E*);

➤ отличия, которые *не имеют постоянства*, но встречаются в написании ряда слов > *ae / e* (*aether Br.E /ether Am.E*); *c / k* (*disc Br.E /disk Am.E*); *c / s* (*carat Br.E / karat Am.E*); *c / s* (*licence Br.E / license Am.E*); *mme / m* (*programme Br.E / program Am.E*); *xion / ction* (*inflexion Br.E / inflection Am.E*).

Фонетические различия – каждый вариант языка имеет несколько отличительных особенностей, вариант “RP- Received Pronunciation”, свойственный британскому варианту и “GAP – General American Pronunciation”, относящийся к американскому варианту английского языка:

речь представителей американского варианта английского более монотонная, в то время как речи носителей британского варианта свойственны резкие повышения/понижения тона; американцы чаще всего произносят звуки через нос – “nasal sounds”; американской речи свойственно громкое звучание; разная постановка ударений, характерная каждому из вариантов > **ballet** *Br.E/ballet Am. E*; все чаще проявляющееся влияние американского варианта на британский посредством изменения расстановки ударений в речи молодого поколения;

➤ звук [r] в конце слов, который не произносится в британском варианте, но читается в американском – **fur** > [fɜ:] *Br.E / [fɜ:r] Am.E*; **port** > [pɔ:t] *Br.E / [pɔ:rt] Am.E*;

➤ произношение звука [a:] в американском варианте, которому характерен звук более краткий, иногда переходящий в [æ] – **ask** > [a:sk] *Br.E / [æsk] Am.E*;

➤ типично для американского варианта опущение звука [j] - **steward** > [stju:əd] *Br.E/ [stu:ərd] Am.E*.

Грамматические различия:

➤ *пунктуация* – слово «номер» обозначается как ‘hash’ или # 1 в *Am.E./ No 1 в Br.E*; при написании **десятичных дробей** целое от дроби отделяется путем добавления в **Br.E** ‘точки’ *вверху* / в *Am.E* - *внизу*;

➤ *предлог* – употребление разных предлогов при описании одинаковых ситуаций > **apart** *Br.E/ aside Am.E*; употребление отличающихся в написании предлогов > **towards** *Br.E/ toward Am.E*; **at the weekend** *Br.E / over the weekend Am.E*;

➤ *словосочетания, предложения и грамматические конструкции* –

условный тип предложений свойственен больше американскому варианту, при этом употребляется “I wish I + **were**...”; употребление выражений таких как “**got/gotten**” – в варианте **Br.E > gotten = have got/** в варианте **Am.E > gotten** – не выражает значение «иметь, владеть чем-то» > **have gotten interested** - интересоваться чем-то;

➤ *наречие* – употребление разных слов для выражения одинаковых понятий > often *Br.E/ oftentimes Am.E*; употребление отличающихся в написании предлогов > really *Br.E/ real Am.E*.

➤ *глагол* – один из самых базовых глаголов «иметь, владеть» > *have got Br.E/ have Am.E*, а так же особенности построения вопросительного и отрицательного предложения **have + not got Br.E/ do not + have Am.E**; употребление > **shall Br.E/ will Am.E**; употребление в *Br.E Present Perfect /* в *Am.E Past Simple* в одинаковых контекстах; образование форм неправильных глаголов > ‘learnt’ *Br.E/ ‘learned’ Am.E*;

➤ *существительное* – отсутствие и употребление artikelей перед существительными **in _ future Br.E/ in the future Am.E**; порядок слов в слово-сочетаниях > **half an hour Br.E/ a half hour Am.E**; согласование форм глаголов с собирательными существительными > **the family are ... Br.E/ the family is ... Am.E** (но прежде чем выбрать форму глагола необходимо четко понять – что имеется в виду под словом, к примеру, ‘family’ - ‘семья’ – члены семьи по отдельности или ‘семья’ как единое целое);

➤ *чтение дат* – отличается порядок при чтении и написании основных составляющих - В американском варианте даты называют в таком порядке: **day/month/year Br. E/ month/day/year Am. E**.

Лексические различия – в американском и британском вариантах английского языка существует целый ряд слов, которые отличаются своим значением; множество таких слов допустимы для использования в обоих вариантах и не вызовут трудностей в понимании для носителя другого варианта языка; некоторые из слов в американском варианте имеют совершенно иное значение в отличие от британского варианта, связано это со становлением американского образа жизни:

➤ слова, которые имеют одинаковое значение, но при этом пишутся по-разному – **багаж** > *luggage Br.E / baggage Am.E*; **первый этаж** > *ground floor Br.E /first floor Am.E*; **квартира** > *flat Br.E / apartment Am.E*;

➤ слова, которые имеют абсолютно разное значение, при этом одинаково пишутся – **chips** > жареная картошка *Br.E / чипсы Am.E*; **date** > *дата Br.E / свидание Am.E*; **smart** > *модный, элегантный Br.E / умный Am.E*;

➤ группа слов, которые типичны для одного из вариантов – **auto/ автомобиль** > только *Am.E*; **rubber** / в значении ‘ластик’ > только *Br.E.*; **lift** > только *Br.E*.

В ходе исследования нами был проведен опрос студентов 1, 2, 3 курса института профессионально образования КузГТУ, в ходе которого мы попытались выяснить знают ли наши ребята о существовании разных вариантов английского языка, интересна ли им данная тема, какой вариант английского

языка встречается чаще в реальной жизни (на примерах, которые привели ребята).

В нашем опросе приняло участие 124 студента. Большая часть ребят (78, 2 %) изучают английский язык со 2 класса общеобразовательной школы, с 5 класса – 9,7 %, остальные ребята начали учить английский позже (9 – 10 класс, с 1 курса в КузГТУ). 95, 2 % опрошенных знают о существовании различных вариантов английского языка, при этом 79 % считают, что изучают именно британский вариант, 21 % – американский вариант. При ответе на вопрос о том, какой вариант английского языка считается международным, мнения практически разделились – 56, 5 % ответили, что это британский английский, 43,5 % выбрали в ответе американский вариант английского. Размыщляя над различиями и особенностями двух вариантов, ответы ребят разделились следующим образом (*варианты ответы были предложены, располагались в той последовательности, которая указана далее): 16, 9 % – грамматические отличия; 25,8 – орфографические отличия; 50 % - фонетические отличия; 41,9 % – лексические отличия; 39, 5 % – утверждают, что между вариантами Br.E и Am.E существуют все перечисленные ранее варианты отличий, при этом 1,6 % (2 человека), указали, что отличий между вариантами Br.E и Am.E нет.

Интересно отметить, что практически половина опрошенных считают, что британский и американский варианты английского языка это абсолютно разные языки и при общении британцев и американцев могут возникнуть сложности в понимании друг друга (54% ответов). При этом на сегодняшний момент американский английский доминирует в мире. Приведем примеры сфер жизнедеятельности, в которых по мнению наших студентов лидируют каждый из вариантов английского:

- *британский вариант* – образование (73,4 %), политика (58,9%), экономика (50 %);
- *американский вариант* – разговорная речь/сленг (75 %), технологии (50,8 %).

Для того, что бы понять какой из вариантов английского чаще используют наши студенты, мы отобрали десять простых слов, точно знакомых всем и попросили перевести данные слова на английский язык. Проанализировав ответы, можем отметить, что процент указанных вариантов британского английского незначительно выше (Br. E – 53 % / Am.E – 47%). При этом к двум словам не было подобрано ни одного варианта Am.E. Полученные данные: **такси** > taxi (Br.E) – 90 ответов (100%) / cab (Am.E) – 0 ответов (*возможный вариант ответа); **сотовый телефон** > mobile phone (Br.E) – 31 ответ (66%)/ cell phone (Am.E) – 16 ответов (34%); **метро** > underground (Br.E) – 14 ответов (16,87%)/ subway/ metro (Am.E) – 69 ответов (83,13%); **почта** > post (Br.E) – 21 ответ (26,9%)/ mail (Am.E) – 57 ответов(73,1%); **грустный** > sad (Br.E) – 65 ответов (100%) blue (Am.E) – 0 ответов (*возможный вариант ответа); **фамилия** > surname (Br.E) – 44 ответа (66,67%)/ last name / family name (Am.E) – 22 ответа (33,33%); **серый** > grey (Br.E) – 21 ответ (29,6%)/ gray (Am.E) – 50 от-

ветов (70,4%); **лифт** > lift (Br.E) – 21 ответ (32,8%)/ elevator (Am.E) – 43 ответа (67,2%); **программа** > programme (Br.E) – 2 ответа (2,47%)/ program (Am.E)- 79 ответов (97,53%); **футбол** > football (Br.E – 81 ответ (95,3%)/ soccer (Am.E) – 4 ответа (4,7%). Отметим, что ни один из опрошенных не назвал только британские, либо только американские варианты.

В вопросе на сопоставление мы предложили ребятам прочитать 5 предложений и 5 слов, заранее выделили одно слово в каждом предложении (*в варианте Am.E*), задачей ребят было выбрать эквивалент (*в варианте Br.E*) из списка. Ответы распределились следующим образом: **candies** > **sweets** (82,3 %), **movies** – **films** (83,9%), **drugstore** (*в варианте Am.E*) **chemist's** (75,8%), **vacations** – **holidays** (74,2%), **apartment** – **flat** (76,6%).

В одном из самых сложных вопросов, как отметили опрошенные, ребята приводили собственные примеры, отталкиваясь от своих знаний английского языка. Из приведенных слов нам удалось выявить **70 пар слов**, из них **29 разных вариантов** (*41 повторяющийся пример*). Среди ответов четко основные отличия вариантов английского, а именно, лексические и орфографические. **Примеры слов:** candy – sweet, films – movies, football – soccer, cookies – biscuits, apartment – flat, holiday – vacation, shop – store, color – colour, litre – liter, bill – check, fries – chips, garbage – rubbish, trousers – pants, lift – elevator, coach – bus, lorry – truck, battery – accumulator, holiday – vacation, centre – center, bar – pub, cinema theater – movie theater, tin – can, underground – subway, last name – surname, toilet – bathroom, movies – films, parking lot – car park, game – match, crisps – chips.

Таким образом, проанализировав полученные ответы, мы с уверенностью может сказать: все опрошенные студенты знают о существовании двух самых распространенных вариантах английского языка – британским и американским английским; осознают сферы преобладания американского и британского английского; имеют достаточное представление об отличительных характеристиках каждого из вариантов английского языка; могут ориентироваться в контексте, сопоставляя примеры из обоих вариантов, а значит, сталкиваются в повседневной жизни с вариантами и британского, и американского английского, при этом не ограничиваются изучением английского языка только на занятиях, но и посредством компьютерных игр, музыки, фильмов, чтении книг, пользовании сети Интернет. И все же знания наших студентов о данной теме неполные. Этим можно объяснить затруднения в вопросах, связанных, в первую очередь, с формулированием своих собственных примеров *Br.E* и *Am.E*, а также в задании на распределение слов, характерных для *Br.E* и *Am.E*.

В заключении отметим, английский язык сегодня завоевал доминирующую позицию в современном мировом сообществе – это язык самых приоритетных направлений и сфер жизнедеятельности человека. Два самых распространенных варианта английского языка в наши дни - американский и британский, имеют достаточно количество различий, но, несмотря на это, их объединяет богатая история становления английского языка. Популяриза-

ция американского английского сейчас объясняется господством США на мировой арене, но именно британский вариант навсегда останется неустаревающей классикой, как вариант являющийся предком современного английского языка.

Список литературы:

1. Галинская И.Л. Дэвид Кристол - английский как глобальный язык / И.Л. Галинская - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/devid-kristol-angliyskiy-kak-globalnyy-yazyk/viewer>
2. Евдокимов М.С. Краткий справочник американо-британский соответствий / М.С. Евдокимов, Г.М. Шлеев – М.: Флитна 2000. – 93 с.
3. Низкодубов Г.А. Современный этап в истории развития американского варианта английского языка / Г.А. Низкодубов – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremenyy-etap-v-istorii-razvitiya-amerikanskogo-varianta-angliyskogo-yazyka>
4. Первшова О.В. Британский и американский стандартные варианты английского языка в современном мировом англоязычном континууме / О.В. Первашова - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/britanskiy-i-amerikanskiy-standartnye-variants-angliyskogo-yazyka-v-sovremennom-mirovom-angloyazychnom-kontinuum>
5. Тимашова Е.В. Американский и британский английский: сходства и отличия / Тимашова Е.В. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-i-britanskiy-angliyskiy-shodstva-i-otlichiya>
6. Фефилова А.В. Американский английский – основные различия британского и американского вариантов английского языка: Справ. пособие / А.В. Фефилова - Междунар. ун-т бизнеса и новых технологий.- Ярославль: МУБиНТ, 2002.- 16 с. - Режим доступа: [https://dl.booksee.org/genesis/857000/6e78053140c7d33c7e8335c1f31117b3/_as/\[Fefilova_A.V.\]_Amerikansky_anglysky_-_osnovnuee_r\(BookSee.org\).pdf](https://dl.booksee.org/genesis/857000/6e78053140c7d33c7e8335c1f31117b3/_as/[Fefilova_A.V.]_Amerikansky_anglysky_-_osnovnuee_r(BookSee.org).pdf)
7. Шепелева Е.В. Этапы формирования английского языка / Е.В. Шепелева – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/etapy-formirovaniya-angliyskogo-yazyka-1>